

游走在中外文化間的離散譯者——姚莘農雙向翻譯活動考察

倪秀華 Xiuhua NI

廣州大學外國語學院

在一定程度上,姚莘農(姚克)可以說是一位被歷史遺忘的自由知識份子/劇作家/翻譯家。本文基於“以人為本”的譯史研究理念(Pym, 1998),著眼于中英雙語知識份子姚莘農一生的雙向翻譯活動,展示其在不同時期、不同地域中外文化交流中的離散譯者身份及其翻譯活動的風貌,重點分析姚莘農作為離散譯者在雙向翻譯過程中不斷追尋、協商和彰顯“中國性”和自我身份的印記。